

明 天 的 天 气

——以对话、书信、电报与其它文件等形式
表达的现场报导剧。

〔苏〕米·沙特罗夫著

北京大学俄语系苏修文学批判组译

人 民 文 学 出 版 社

一九七五年·北京

МИХАИЛ ШАТРОВ
ПОГОДА НА ЗАВТРА
РЕПОРТАЖ С МЕСТА СОБЫТИЙ
В ДИАЛОГАХ, ПИСЬМАХ, ТЕЛЕГРАММАХ
И ДРУГИХ ДОКУМЕНТАХ.

根据苏联《戏剧》杂志 1974 年第 3 期译出

明天的天气

人民文学出版社出版

(北京朝内大街 166 号)

字数 50,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $3\frac{1}{4}$

1975 年 10 月北京第 1 版 1975 年 10 月北京第 1 次印刷

书号 10019·2252 定价 0.33 元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

第 一 幕

7 点 10 分

在总装配线厂房

总装配线工段的墙壁和桁架都漆成淡芥末色。设备漆上鲜艳的红、黄、蓝、绿的圆点。这种经过周密考虑和组织的绚烂的色彩，总使人感到节日的气氛。这里技术控制着一切。这里是技术的王国。看不见装配线，但是感觉得出它的存在。标语：“父辈建设了马格尼特卡^①，我们建设了汽车制造厂！”清晨。空无一人。

无线电广播 请注意！现在离总装配线开线还有二十分钟。

响起了振奋人心的、进行曲似的音乐。聚光灯在空旷的舞台深处从黑暗里照出一个年青士兵的

① 位于乌拉尔，是苏联在第一个五年计划时开始兴建的煤矿冶金工业基地。——译者注。

脸庞。

士兵 敬爱的汽车制造厂经理同志：一个您不认识的士兵在给您写这封信。写信的原因是由于我遇见了一个名叫娜嘉的姑娘。我和她是在火车上相识的。她乘火车到你们汽车制造厂来。我只知道她的名字叫娜嘉，今年十七岁，是共青团介绍她到你们这儿来工作的。她是利别茨克人。这一切都是在我和她的简短交谈中她自己告诉我的。我和她相遇的日子是十二月十五日，因此，她十六日或十七日早上就该到你们厂的干部科。她不是一个人，而是和一大群姑娘一块儿来的，她们在火车上是一大群人，约莫有三十七八个人。这就是我所知道的关于她的全部情况。我在一张用过的车票上给她留下了我的地址。她个儿不高，头发淡黄，鼻子有点翘，眼睛蓝极了，她长得可美啦，您可以从所有的人里一眼认出她来。这就是我所知道的几个细节。请您读完这封信后，别对它置之不理，也别认为它幼稚可笑。您自己也曾经历过年青时代呀。请您帮我弄明白她的地址，因为这对我说来是极为重大的问题。您只要查查十六日和十七日到你们厂来的人的名字。总之，我切盼回音，并且希望您能帮助我找到娜嘉。至于我这方面，向您保证，过三个月等我复员的时候，我要拿

着介绍信上你们厂来。我要鼓动我们全排都来，他们全是可靠的小伙子。敬礼。阿那托里·兹科洛夫。

无线电广播 请注意！现在离总装配线开线还有十五分钟。

音乐。

台上，一些衣着时髦的、漂亮的青年男女——上早班的人们，走向存衣室。笑声，开玩笑。有人在烟头箱旁边停下来，使劲吸完最后一口烟，把烟头扔掉。

工段共青团小组长和工人鲁萨科夫上。

共青团小组长（对鲁萨科夫） 昨天我们上几个协作厂去了一趟。去看看他们怎么做密封条的。一看，出的全是废品。我对一个小伙子说：你做密封条，我呢，把它们往汽车上安装。传送带不停地转动。我拿一个你的密封条安上去，不合适，安第二个，也安不上。等我挑选的时候——已经好几辆汽车过去了。叫我怎么办呢？嚷嚷“把传送带停下来”？

鲁萨科夫 他怎么说呢？

共青团小组长 他说，“只要给我的是这种橡胶，我用这玩意儿，”他说，“除了废品什么也做不出来。”大伙议论开了——真是一环扣一环；橡胶不好是因为添加剂不对头；添加剂不对头是因为化学水平低，要提

高化学的……

鲁萨科夫 我明白了。那你们决定要抓哪个环节呢？
共青团小组长 这个问题，昨晚喝啤酒的时候，我跟他讨论过了……那小伙子真有头脑。他说，该给中央写信。既然把你们厂建得这么独一无二——那么，为了对得上口，我们厂也得改建……

两人同下。

聚光灯照到一对青年男女的脸上，他俩令人感动地手拉着手。

小伙子 您好，敬爱的经理同志！顿涅茨州的古特尼克夫妇在给您写这封信。

姑娘 我们刚结婚。我们最大的愿望是上你们的工厂去。我们想，这件事您是不会拒绝我们的，因为，我们认为，比起全苏的青年来说，我们有一个很大的优点。

小伙子 虽然我们从来没到过你们厂，但是，正是你们厂使我俩相识和结婚的。现在一件件讲给您听。我们州里的小伙子和姑娘们多半是在舞场上或者晚会上相识的。我俩也不例外。三个月以前，我们参加了一个晚会，可是我们压根儿没跳舞，因为我俩发现，我们都爱上了你们的工厂和城市，虽然我们都没到过那儿。

姑娘 整个晚上我们都在谈论你们的工厂和你们在世界

上首屈一指的技术。这之后，过了八天，我们已经完全互相了解了，并且决定加入你们那儿好几千个青年人的集体。

小伙子 我们不怕任何劳动，至于住房，请您不必操心，现在还年青，我们俩都才十八岁零三个半月，只要有间房子能住在一起和能看书就行了。

姑娘 最近三年，我们不会要求住宅来增加您的负担，因为到我们夫妻生活的第四年才会有孩子，那时候我们将能扎实地自立和认真地教育孩子。

小伙子 请原谅我们用私人的琐事占用了您的时间，可是，没有你们的工厂我们活不下去。致以最大的敬意和共青团员的敬礼。万尼亚……

姑娘 和索尼娅·古特尼克。

无线电广播 请注意！现在离总装配线开线还有十分钟！

音乐。

车身装配部经理阿尔汉格尔斯基上。

尤拉·克拉西科夫手里拿着一大叠纸赶上了他。

克拉西科夫 米哈伊尔·亚历山大罗维奇，如果把“斯蒂卢埃尔”线上某些地方的自动装置改装一下，我们就可以生产百分之一百零五！您瞧，我画了张草图，

这儿是数据。

阿尔汉格爾斯基 克拉西科夫，只是別在今天！

克拉西科夫 为什么您从来不能象个人似地听我把话说完？

阿尔汉格爾斯基 而你这一辈子能有一次象个人似地来理解我吗？

克拉西科夫（骄傲地）我都能够。

阿尔汉格爾斯基 那么，你听我说，让这事到此为止。我是车身装配部经理，对吗？整个总装配线都由我领导，我装配汽车，对吗？每天夜里一点钟我上床睡觉和早上六点我醒来的时候，我都在考虑一个问题：今天我怎么装配我们的小马力汽车呢？所有的装配部件都齐了吗？运轮胎的飞机到了吗，要知道天气不适于飞行，如果飞机来不了，怎么给汽车安装轮胎？这儿是缺件单，二十四项……怎么办？任何一项缺件都有使总装配线在一、两小时后停线的危险。还有其它种种事情。这些问题把我忙得晕头转向，必须立即采取措施，可是就在这当儿，在最最意想不到的地方——从过道到厕所的路上——年青可爱的小伙子尤拉·克拉西科夫一天十次出现在你面前，向你提出一个又一个合理化建议。你呢，当然啦，会把尤拉赶出门外，可他呢，又从窗戶里爬了进来。

克拉西科夫 当然啦！

阿尔汉格尔斯基 当你明白了无论怎么斗争都是白费的时候，你只好不顾自己的时间，开始耐心地向尤拉解释，咱们的工厂——这是独一无二的装备，它具有世界上汽车制造业的最新成就。当你考虑百分之一百零五以前，你应该首先完成计划上的百分之百，然后再前进。你对他说，这个工厂就好象人的身体一样，各个器官都互相联系着。假如其中某一个器官开始分泌多余的百分之五，嗯，什么呢，就说糖分吧，这可不是好事，而是坏事！

克拉西科夫 所有的譬喻，米哈伊尔·亚历山大罗维奇，都只是相对的！

阿尔汉格尔斯基 ……这个可爱的少年跟我说话的时候一脸杀气，他又去找其他的负责同志。不断地给我来电话：阿尔汉格尔斯基，你管管克拉西科夫吧！当你再遇见这个戴着眼镜的可爱的嘴脸时，你会产生两个念头。头一个是：真遗憾，我手里没有一把匕首。

克拉西科夫 第二个呢？

阿尔汉格尔斯基 也许，他今天，为了我们生产第五万辆汽车，哪怕能安静一天？哪怕能大发慈悲行行好？你要是愿意，我给你两天时间，随你到什么远一点的地方出差去？

克拉西科夫 米哈伊尔·亚历山大罗维奇，跟您说话没用。您虽然是个政府要人，可是一点也不严肃。我

找总经理去。

阿尔汉格爾斯基 去吧，尤拉。总经理可以让你出差三十天。

克拉西科夫（突然地）运轮胎的飞机到了吗？

阿尔汉格爾斯基 要是不到……再过三个小时总装配线就得停了，你看，还是第五十万辆呢……

克拉西科夫 等一下……（很快地计算着什么）请您下命令，暂时别把备胎放到后背箱里，我指的是第五个轮胎。这样还可以支持两小时，等飞机到了再……

阿尔汉格爾斯基（笑）布里安是不是个机灵鬼我不知道。反正尤拉·克拉西科夫是个机灵鬼。

克拉西科夫 不过我还是要到总经理那儿去告您！

阿尔汉格爾斯基 去吧，尤拉，去吧。他好久都没听你的了……

无线电广播 现在离总装配线开线还有五分钟！

音乐。

聚光灯照到一个年青的格鲁吉亚人托斯基阿什维利的脸上。

托斯基阿什维利 汽车制造厂经理收，格鲁吉亚苏维埃社会主义共和国克瓦列利区青年们寄。经理同志，对不起，我们是格鲁吉亚苏维埃社会主义共和国克瓦列利区的青年人。我们一起给您写信，向您提出

几个提示性的问题。在我们勘探队里常常谈起你们的工厂，但是我们想先把条件弄清楚。真是这样吗：首先——关于工资，听说一个月有四百卢布。第二——合同只订两年。第三——有集体宿舍。第四——合同期满后，也就是说两年以后可以回家，每人发一千二百卢布，一辆小汽车。我们迫切地请求您，亲爱的经理，如果这一切都是真的，给我们回一封信，还有，在冬季严寒中你们还继续施工吗？严寒会不会影响施工？亲爱的经理，恳切地请求您回答这些极为重要的问题，请您一定给我们回信。我们，青年们：托斯基阿什维利、契克瓦伊节、米斯卡什维利、比比欧什维利、基次巴比什维利。经理同志，我们这些青年在等着您的回信，如果这一切都是真的，我们一接到您的回信，马上就到您这儿来工作。等着我们吧。

阿斯塔霍夫与卡佳·普罗斯库琳娜上。

阿斯塔霍夫 等一下！

普罗斯库琳娜 我来不及换衣服了。

阿斯塔霍夫 喂，等一下……你为什么没来？

普罗斯库琳娜 为什么？又从这儿到沿河大街来回地跑稀泥？

阿斯塔霍夫 可我有什么错呢？在咱们这儿看场电影就

跟在莫斯科进一次大剧院一样难。

普罗斯库琳娜 可是有的人就看上了……

阿斯塔霍夫 我排上号了……

普罗斯库琳娜 什么时候才能轮得上？明年？请我和我的丈夫一块去……

阿斯塔霍夫 卡佳，你干吗这样？城里有二十万人口，可是电影院就只有一个……

普罗斯库琳娜 不是让你去参加代表会议了吗？干吗不发言？不把问题提出来……沃洛申参加了这个会议……跟姑娘们调起情来，你们都勇敢着哪，可是一给领导提意见，就溜号了。你怕什么呢？这是咱们的工厂，咱们自个儿建的呀！

阿斯塔霍夫 问题不在这儿！

普罗斯库琳娜 我跟你提过多少次了：搬到我们宿舍来，要不就搬到我们隔壁的宿舍。你以为我老看着你走三公里烂泥路到我这儿来——两只脚都湿透了，流着清鼻涕，——心里好受啊……哪个姑娘愿意跟你这个流鼻涕的接吻呢？完了！吹了！你也别来了，也甭写信。

阿斯塔霍夫 我把问题提出来了……

普罗斯库琳娜 关于什么，我的窝囊废？

阿斯塔霍夫 我说商店里该进些长统胶靴……

普罗斯库琳娜 又走烂泥路？吹了！

阿斯塔霍夫 我明白啦。空间不空，你已经收下别人送的鲜花了。

普罗斯库琳娜 你还是跟旁人去炫耀你所受的完美的高等教育吧。

阿斯塔霍夫 你的回答回避了事实。

普罗斯库琳娜 傻瓜。花不是给我的，而是我送的。今天第五万辆车出厂。我早上五点钟到管花房的姑娘们那儿跑了一趟。我们要装饰汽车。再见。

阿斯塔霍夫 卡佳，你别走。也许，到星期六你的情绪会好起来吧？

普罗斯库琳娜 我只知道现在。可是现在——坏透了。
(下)

阿斯塔霍夫 卡佳……(下)

一群年青的小伙子和姑娘们走向前台。他们身穿深蓝色的工装裤和印有汽车制造厂标志的浅蓝衬衫。这是里玛·索鲍列娃的共青团青年工作队。

简单介绍一下里玛·索鲍列娃工作队的社会面貌。

索鲍列娃 出生年代？

每人报自己的出生年代，数目字——从 49 年到 56 年，最多是 54 年和 55 年。

从何处来汽车制造厂？

报出了各个不同城市与村庄的名称。

是否参加过汽车制造厂的修建？

姑娘们 “参加过”——八人。

小伙子 “遗憾，从没参加过”——三十二人。

索鲍列娃 受过何等教育？

姑娘 “中等”——三十七人。

小伙子 “高等学校肄业”——三人。

索鲍列娃 现在你学习吗？

姑娘 “学习”——二十九人。

小伙子 “不学习”——十一人。

索鲍列娃 如果不学习，为什么？

姑娘 “家庭环境：教育孩子，来自家庭某些成员的干扰”——四人。

小伙子 “现在工资很高，看不出学习有什么意义”——五人。

姑娘 “不会正确支配时间”——二人。

索鲍列娃 照你们看，是什么原因促使你的同事上夜校或上函授学校？

小伙子 “希望提级、提高技能和干别的工作”——十二人。

姑娘 “学习可以使人眼界开阔，提高一般文化水平”——八人。

小伙子 “希望提高工资”——九人。

姑娘 “天晓得”——一人。

索鲍列娃 下列哪些原因促使你好好工作？

小伙子 “希望比别人做出更好的成绩”——三人。

姑娘 “希望多挣些钱”——十一人。

小伙子 “职业的光荣感”——十二人。

姑娘 “努力保证自己工作队的成绩”——七人。

小伙子 “不愿意和领导闹别扭”——六人。

姑娘 “天晓得”——一人。

索鲍列娃 你同意下列哪些说法？

姑娘 “当众表扬我的工作成绩时，我总是心情舒畅”
——我这儿有四十人。

索鲍列娃 如果你还没有成家，你愿意在本厂的同事中
找到自己生活的伴侣吗？

众口同声响亮地回答：“愿意！愿意！愿意！”
一个孤零零地说“不！”的声音几乎被淹没。

我敢说，在咱们工作队里，绝大多数的小伙子和姑娘们——是好样的。可是这绝不是说咱们的技巧都熟练了。在技能方面，我应该使大家一般齐。而且咱们集体还需要打成一片，使得大家为一人，一人为大家。我认为，只有到那时候才真有意思。

无线电广播 亲爱的同志们！祝你们早班好。今天是一

个不平凡的日子。22点48分咱们工厂制造的第五十万辆车就要下总装配线了。祝你们出色地劳动。注意！现在总装配线开线了！

响起有节奏的音乐。

8点30分

业务会议

总经理办公室

汽车制造厂总经理尤里·尼古拉耶维奇·沃洛申的办公室。标语：“国家的强盛在于群众的觉悟，当群众了解一切，能够判断一切，并且自觉地去从事一切时，国家才是强盛的。”办公室内有汽车制造厂各部门的负责人。钟声滴嗒作响。沃洛申上，他身材不高，体格粗壮，一头白发，脸晒得黝黑。

沃洛申 早上好。开始吧。

报告人 昨天共装配汽车一千二百辆。其中三百八十四辆缺件。缺后背箱里的小地毯、缺装饰条，因为缺密封条，挡风玻璃也没安装。由于车身装配部——阿尔汉格爾斯基同志和发动机装配部——拉甫罗夫同志的过错，装配时缺油压传感器的连接管，工作进度没有完成。锻压部没有及时供应汽油箱零件，因为

他们没有清洗零件上的石墨润滑油。冶金部工作正常。

沃洛申 今天情况怎么样？

报告人 和平常一样，几乎所有的问题都发生在那些协作厂。您瞧，这儿是缺件单。（将单据递给总经理）轮胎缺货用飞机解决，埃里温的小地毯用飞机解决，挡风玻璃的密封条也用飞机解决，烟灰缸用飞机解决。

沃洛申 你今天上过街吗？

报告人 我们要求在万不得已的情况下，将小地毯和密封条象空投报纸纸型一样，用降落伞掷下来。这已经得到批准。但是飞行员说十二点左右天气将转晴，因此下午一两点钟以前轮胎能运到工厂。

沃洛申 现在厂里还有多少轮胎？

阿尔汉格尔斯基 两千五。

沃洛申 这足够装配五百辆汽车。

阿尔汉格尔斯基 我们现在装配时没放备胎。我想，能维持到飞机到达。

沃洛申 好。往下讲。亚美尼亚小地毯的情况怎么样？

报告人 他们通知说产量不足。阿尔杰莫夫已经坐飞机去了，很快就会回来。

沃洛申 您准备一个催地毯的电报。装饰条呢？

报告人 工厂照旧缺做装饰条的带子，我怕……